

167. |MQ| Ziarno gorczycy [= 281]

Warstwa: MQ + Q (styl Mt)

= Łk 13:18-19 (T.281, DW8)

Mk 4:30-32

Mt 13:31-32

13:18 **Mówił** więc ^[1]:
"Z czym porównywalne jest
królestwo Boga
i z czym porównam je?"

13:19 **Porównywalne jest**

[do] ziarnka gorczycy,
które wzięwszy człowiek
wrzucił do ogrodu swego.

I wyrosło,

i stało się
{jakby} **drzewem** {wielkim}, ^[2]

i ptaki niebieskie
zagnieździły się
w gałęziach jego".

4:30 **I mówił**:
"Jak ^[1] porównamy
królestwo Boga,
albo w **jakim je** podobieństwie
wyłożymy? ^[2]

4:31 Jak

[do] ziarnka gorczycy,
które, gdy
zostaje zasiane na ziemi,
najmniejsze było
[ze] **wszystkich nasion**
na ziemi.

4:32 **I** **gdy** zostaje zasiane, **pnie się**
i **staje się największym**
z wszystkich **ziołem**.

I czyni
gałęzie wielkie,
tak że mogą
pod cieniem **jego**
ptaki niebieskie ^[3]
zagnieźdzać się".

^[1] πῶς ("Jak...") – zgodnie z N, B, C, L,
W, Δ, f13, 28, 33, 579, 892, 2427, pc, it
(b); wariant bizantyński, zgodny z Łk: τίτι
("Z czym...") A, D, Θ, f1, 157, 565, 700,
1342, 1424, Byz, it, vg, syr, Orygenes

^[2] ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῆ θῶμεν ("w
jakim je podobieństwie wyłożymy?") –
zgodnie z N, B, C*, L, Δ, 28, 579, 788,
892, 1342, 2427, pc, it (b), cop^{sa}, cop^{bo},
Orygenes; wariant bizantyński: ἐν ποίᾳ
παραβολῆ παραβάλωμεν αὐτὴν ("w jakim
podobieństwie podamy/upodobnimy je?")
- A, C², D, Θ, 0107, 0133, 33, 157, 565,
700, 1424, Byz, it, vg, syr

^[3] idiom. dzikie ptactwo

13:31 Inne

podobieństwo
podał im, mówiąc:

"Porównywalne jest
królestwo niebios
[do] ziarnka gorczycy,
które wzięwszy człowiek,
zasiał na polu swym.
^{13:32} **Najmniejsze** wprawdzie jest
[ze] **wszystkich nasion**,

gdy zaś wyrosnie,
największym
ziołem ^[1] jest.

I **staje się**
drzewem {wielkim}, ^[2]
tak że przychodzą

ptaki niebieskie,
i **zagnieźdżają się**
w gałęziach jego".

^[1] por. Łk 11:42 = warzywem

^[2] δένδρον μέγα ("drzewem wielkim")
– wariant występujący w syr^(ms), cop^{sa},
ShTb

= Łk 13:18-19 (T.281, DW8)

Mk 4:30-32

Mt 13:31-32

13:18 Ἐλεγεν οὖν·
τίνι ὁμοία ἐστὶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

13:19 ὁμοία ἐστὶν

κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
ἔβαλεν εἰς κῆπον αὐτοῦ,

καὶ ἤρξησεν

καὶ ἐγένετο
{εἰς} δένδρον {μέγα},

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατεσκήνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

4:30 Καὶ ἔλεγεν·
πῶς ὁμοιώσωμεν
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῆ
θῶμεν;

4:31 ὡς

κόκκῳ σινάπεως,
ὃς ὅταν
σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς,
μικρότερον ὢν
πάντων τῶν σπερμάτων
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

4:32 **καὶ ὅταν** σπαρῆ, ἀναβαίνει
καὶ γίνεται μείζον
πάντων τῶν λαχάνων

καὶ ποιῶ
κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι
ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνοῦν.

13:31 Ἄλλην
παραβολὴν
παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων·

ὁμοία ἐστὶν
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος
ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
^{13:32} ὁ **μικρότερον** μὲν ἐστὶν
πάντων τῶν σπερμάτων,

ὅταν δὲ ἀξηθῆ
μείζον
τῶν λαχάνων ἐστὶν

καὶ γίνεται
δένδρον {μέγα},
ὥστε ἐλθεῖν

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατασκηνοῦν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

^[1] w wariantie bizantyńskim δὲ ("zaś")

^[2] εἰς δένδρον - zgodnie z p⁷⁵, N, B, L,
070, 1241, 2542, pc, it (e), cop^{bo(m)};
warianty: ὡς δένδρον – 892;
δένδρον - D it (a, a², b, d, ff², i, l, r¹), syr^c,
syr^s, syr^{pal}, cop^{sa}, Ambroży; εἰς δένδρον
μέγα - p⁴⁵, 0303, A, E, F, G, H, K, W, X,
Δ, Θ, Π, Ψ, 0233, f13, 28, 33, 157, 180,
205, 565, 579, 597, 700 i d., Byz, it (aur),
vg, syr^h, cop^{bo(m)}; ὡς δένδρον μέγα -
1424; δένδρον μέγα - f1, it (c, f, q), syr^p

[168]	R-19 [MT] PODOBIENSTWA (cz. II)	399	400	Łk 8:4-21 – Mk 4:26-34 – Mt 13:24-52	[168]
168. Q O zakwasie [= 282]			Warstwa: Q (styl Mt, kopia 1:1)		
= Łk 13:20-21 (T.282, DW8)	Mt 13:33		= Łk 13:20-21 (T.282, DW8)	Mt 13:33	
<p>^{13:20} {I} ^[1] znów rzekł: "Do czego porównam królestwo Boga? ^{13:21} Porównywalne jest zakwasowi, ^[2] który wziąwszy kobieta włożyła ^[3] do pszennej mąki trzech sągwi, dopóki nie zakwasilo się wszystko".</p> <p>^[1] <i>pomija wariant bizantyński - Byz</i> ^[2] <i>zakwas chlebowy, zaczyn</i> ^[3] = <i>wymieszała z ...</i></p>	<p>^{13:33} Inne podobieństwo {powiedział im, mówiąc}: ^[1] "Porównywalne jest królestwo niebios zakwasowi, który wziąwszy kobieta włożyła do pszennej mąki trzech sągwi, ^[2] dopóki nie zakwasilo się wszystko".</p> <p>^[1] <i>pomija D, it (d, k), syr^s, syr^f</i> ^[2] <i>trzech satonach – grecka jednostka miary, ok. 21 kg mąki</i></p>		<p>^{13:20} {Καὶ} πάλιν εἶπεν· τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; ^{13:21} ὁμοία ἐστίν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ {ἐν} ἐκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.</p>	<p>^{13:33} Ἄλλην παραβολὴν {ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων}· ὁμοία ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.</p>	